

PROTOKOLL

der 165. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 13.10.1992.

Der Südtiroler Landtag ist am 13.10.1992 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Sandro Pellegrini, der Vizepräsidentin Rosa Franzelin-Werth und im Beisein der Präsidialsekretäre Arthur Feichter und Arnold Tribus zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.16 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Feichter verliest Präsidialsekretär Tribus das Protokoll der 164. Landtagssitzung vom 8.10.1992, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 43 Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Der Präsident verliest die Mitteilungen und gibt die Entschuldigungen bekannt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Alfons Benedikter (entsch.nach.)
2. Dr. Hubert Frasnelli (entsch.)
3. Dr. Werner Frick (entsch.vorm.)
4. Dr. Hugo Valentin (entsch.)

Der Präsident geht dann wie folgt zur Behandlung der Tagesordnung über:

TOP 11) Beschlussantrag Nr. 241/92 vom 22.7.1992, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend den Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 1993.

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Präsidenten und dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer Abg. Viola sprechen die Abg.en Kußtatscher, Klotz, Montali, Meraner und Tribus sowie LR Ferretti für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Viola.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 1 Ja-Stimme und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

PROCESSO VERBALE

Della 165ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 13.10.1992.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 13.10.1992 in sessione straordinaria sotto la presidenza del presidente Sandro Pellegrini e della vicepresidente Rosa Franzelin-Werth, assistiti dai segretari questori Arthur Feichter e Arnold Tribus per proseguire nell'esame dei punti all'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.16.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter il segretario questore Tribus dà lettura del processo verbale della 164ma seduta dell'8-10-1992 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 43, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

Il Presidente dà lettura delle comunicazioni e comunica i nominativi dei consiglieri assenti giustificati.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. dott. Alfons Benedikter (giust.pom.)
2. dott. Hubert Frasnelli (giust.)
3. dott. Werner Frick (giust.matt.)
4. dott. Hugo Valentin (giust.)

Il presidente passa quindi alla trattazione dell'ordine del giorno:

Punto 11) all'odg: mozione n. 241/92 del 22-7-1992, presentata dal cons. Viola, riguardante il bilancio di previsione per l'anno finanziario 1993.

Sulla mozione, letta dal Presidente e illustrata più dettagliatamente dal presentatore cons. Viola, intervengono i cons. Kußtatscher, Klotz, Montali, Meraner e Tribus nonché l'ass. Ferretti per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Viola.

La mozione viene quindi respinta con 1 voto favorevole e i restanti voti contrari.

TOP 14) Beschlussantrag Nr. 245/92 vom 17.8.1992, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Ernennung einer Expertenkommission für ein mehrsprachiges Schulmodell.

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Präsidenten und dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer Abg. Viola sprechen die Abg.en Klotz, Pahl, Zendron, Bolzonello und Ferretti sowie LR Hosp für die Landesregierung.

Nach einer Wortmeldung des Abg. Pahl in persönlicher Angelegenheit spricht der Abg. Viola zur Replik.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 3 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

Um 12.55 Uhr unterbricht der Präsident die Sitzung.

Die Sitzung wird um 15.15 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Feichter vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen.

TOP 18) Landesgesetzentwurf Nr. 170/92: „Änderung des Landesgesetzes vom 10. August 1989, Nr. 4, über die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des LR Saurer).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes der Landesregierung durch LR Saurer sowie des Berichtes der 4. Gesetzgebungskommission durch die Vorsitzende Abg. Zendron erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Nachdem in der Generaldebatte niemand das Wort ergreift, bringt der Präsident den Übergang zur Sachdebatte zur Abstimmung.

Der Übergang wird einstimmig genehmigt.

Art. 1: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen einstimmig genehmigt.

Art. 2: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen einstimmig genehmigt.

Zur Stimmabgabe sprechen die Abg.en Zendron, Franzelin und Klotz.

Der Gesetzentwurf wird hierauf mit folgendem Ergebnis der geheimen Schlussabstimmung unterzogen:

abgegebene Stimmen: 25

Ja-Stimmen: 23

Nein-Stimmen: /

Punto 14) all'odg: mozione n. 245/92 del 17-8-1992, presentata dal cons. Viola, riguardante la nomina di una commissione di esperti per un modello di scuola plurilingue.

Sulla mozione, letta dal Presidente e illustrata più dettagliatamente dal presentatore cons. Viola, intervengono i cons. Klotz, Pahl, Zendron, Bolzonello e Ferretti nonché l'ass. Hosp per la Giunta provinciale.

Dopo un intervento del cons. Pahl per fatto personale, replica il cons. Viola.

La mozione viene quindi respinta a maggioranza con 3 voti favorevoli e i restanti voti contrari.

Alle ore 12.55 il Presidente interrompe la seduta.

La seduta riprende alle ore 15.15 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter.

Punto 18) all'odg: disegno di legge provinciale n. 170/92: „Modifiche della legge provinciale 10 agosto 1989, n. 4, sulle pari opportunità tra uomo e donna“ (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Saurer).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale da parte dell'ass. Saurer e della relazione della IV Commissione legislativa da parte della sua presidente cons. Zendron, il Presidente dichiara aperta la discussione generale.

Giacché non vi sono richiesta di intervento in sede di discussione generale, il Presidente pone in votazione il passaggio alla discussione articolata.

Il passaggio alla discussione articolata viene approvata all'unanimità.

Art. 1: l'articolo viene approvato all'unanimità senza interventi.

Art. 2: l'articolo viene approvato all'unanimità senza interventi.

Per dichiarazione di voto intervengono le cons. Zendron, Franzelin e Klotz.

Il disegno di legge viene quindi posto in votazione finale e segreta che dà il seguente esito:

schede consegnate: 25

voti favorevoli: 23

voti contrari: /

weiße Stimmzettel: 2

Der Präsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, dass der Gesetzentwurf genehmigt worden ist.

TOP 21) Landesgesetzentwurf Nr. 153/92: „Änderung des Landesgesetzes vom 8. August 1991, Nr. 23, betreffend die Erhöhung des Betrages der Studienbeihilfen für Hochschüler“ (vorgelegt vom Abg. Viola).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes durch den Einbringer des Gesetzentwurfes Abg. Viola sowie des Berichtes der 1. Gesetzgebungskommission durch deren Vorsitzenden Abg. Pahl erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen der Abg. Viola, LR Ferretti für die Landesregierung sowie nochmals der Einbringer des Gesetzentwurfes Abg. Viola.

Der Übergang zur Sachdebatte wird hierauf mit 3 Ja-Stimmen, 4 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

TOP 17) Beschlussantrag Nr. 247/92 vom 1.9.1992, eingebracht von den Abg.en Benedikter und Klotz, betreffend den Zweisprachenunterricht im Kindergarten.

TOP 23) Beschlussantrag Nr. 249/92 vom 22.9.1992, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Einführung des Deutschen als Zweitsprache in den Kindergärten mit italienischer Unterrichtssprache.

TOP 24) Debatte in Durchführung des vom Südtiroler Landtag in der Sitzung vom 30.5.1989 genehmigten Beschlussantrages Nr. 10/89 (Zweisprachenunterricht im Vorschulalter).

Der Präsident erklärt, dass die Behandlung der genannten 3 Tagesordnungspunkte im Sinne vom Art. 106 der Geschäftsordnung zusammengelegt wird und dass sie im Sinne einer in der Fraktionssprechersitzung vom 6. Oktober getroffenen Entscheidung nach dem für die Behandlung der Beschlussanträge geltenden Verfahren erfolgen wird. Die für die Behandlung eines Beschlussantrages vorgesehenen Zeiten werden im vorliegenden Fall verdreifacht.

Nach diesem Hinweis verliest der Präsident zuerst den Beschlussantrag Nr. 247/92, hierauf den Beschlussantrag Nr. 249/92 und

schede bianche: 2

Il Presidente annuncia l'esito della votazione e constata che il disegno di legge è stato approvato.

TOP 21) all'odg: disegno di legge provinciale n. 153/92: „Modifica alla L.P. 8 agosto 1991, n. 23, relativamente all'aumento dell'importo delle borse di studio universitarie“ (presentato dal cons. Viola).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria da parte del presentatore del disegno di legge cons. Viola e della relazione della I Commissione legislativa da parte del suo presidente cons. Pahl, il Presidente dichiara aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono il cons. Viola, l'ass. Ferretti per la Giunta provinciale e nuovamente il presentatore del disegno di legge cons. Viola.

Il passaggio alla discussione articolata viene quindi respinto a maggioranza con 3 voti favorevoli, 4 astensioni e i restanti voti contrari.

Punto 17) all'odg: mozione n. 247/92 dell'1-9-1992, presentata dai cons. Benedikter e Klotz, riguardante le lezioni bilingui alla scuola materna.

Punto 23) all'odg: mozione n. 249/92 del 22-9-1992, presentata dal cons. Viola, riguardante l'inserimento

Punto 24) all'odg: Dibattito in ottemperanza alla mozione n. 10/89 approvata dal Consiglio provinciale nella seduta del 30-5-1989 (insegnamento della seconda lingua in età prescolare).

Il Presidente dichiara che ai sensi dell'art. 106 del Regolamento interno si procede alla trattazione congiunta dei 3 punti all'odg. teste citati e, che conformemente alla decisione presa nell'ambito della seduta dei capigruppo del 6 ottobre, verrà seguita la procedura prevista per la trattazione delle mozioni. Nel presente caso i tempi previsti per la trattazione di una mozione nel presente caso verranno triplicati.

Fatta questa comunicazione il Presidente legge dapprima la mozione n. 247/92, poi la mozione n. 249/92 e infine la parte

schließlich den verpflichtenden Teil des Beschlussantrages Nr. 10/89.

Es sprechen hierauf zunächst die Einbringer der Beschlussanträge Nr. 247/92 und 249/92, die Abg. Klotz und Viola, und dann die Abg.en Pahl, Tribus und Montali.

Der Abg. Ferretti beantragt an diesem Punkt eine Unterbrechung der Landtagssitzung, um seiner Fraktion die Möglichkeit von Beratungen zuerst mit der Fraktion des PSI und dann mit jener der SVP zu geben.

Der Präsident gibt dem Antrag statt und schließt um 18.08 Uhr die Sitzung, da mit der beantragten Unterbrechung der Sitzung für eine Stunde das festgelegte Sitzungsende überschritten würde.

Dr.Pe/ns

impegnativa della mozione n. 10/89.

Intervengono quindi dapprima i presentatori delle mozioni n. 247/92 e 249/92, risp. i cons. Klotz e Viola, e successivamente i cons. Pahl, Tribus e Montali.

Il cons. Ferretti chiede a questo punto una sospensione della seduta consiliare per permettere al suo gruppo di consultarsi dapprima con il gruppo PSI e poi con il gruppo SVP.

Il Presidente accoglie la richiesta e chiude la seduta alle ore 19.08 giacché con la sospensione di un'ora si supererebbe il previsto termine dei lavori.

CT/cz

DER PRÄSIDENT

- Sandro Pellegrini -

DIE VIZEPRÄSIDENTIN

- Rosa Franzelin-Werth -

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRE

- Arthur Feichter -

- Arnold Tribus -

- Dr. Hugo Valentin -

IL PRESIDENTE

- Sandro Pellegrini -

LA VICEPRESIDENTE

- Rosa Franzelin-Werth -

I SEGRETARI QUESTORI

- Arthur Feichter -

- Arnold Tribus -

- dott. Hugo Valentin -